

*Presentación del Centro de Investigación
en Multilingüismo, Discurso y Comunicación (MIRCo),
Universidad Autónoma de Madrid, 25/11/21*

Claves para perturbar nuestra comprensión del multilingüismo (en menos de 10 minutos)

**Ofelia García
(Graduate Center, Nueva York)**

Buenas tardes, hoy es Thanksgiving en los Estados Unidos, el día de dar gracias, así que tendría que empezar por darles las gracias a Luisa Martín Rojo y al equipo de MIRCo por esta invitación para hablarles unos minutos acerca del gran logro de lo que es el comienzo de MIRCo y por haberme invitado a ser parte del Comité de Asesoramiento Científico. Siempre cuando digo MIRCo no entiendo qué quieren decir las siglas. Sé que Luisa habla de multilingüismo, interdisciplinario y comunicación, pero la manera que yo lo recuerdo es pensar en que MIRCo quiere decir "mirar", "mirar co-", "mirar en compañía", "acompañado", y para mí ese es uno de los logros más grandes de este equipo, el que trabajen juntos y acompañados, a veces acompañados de algunos de nosotros, que estamos muy lejos (yo estoy en Nueva York en este momento). Y, sobre todo, con la diversidad lingüística en España. Siempre me maravilla el hecho de que haya personas de Castilla, de Galicia, de donde viene mi abuelo y por lo tanto, un lugar que yo quiero, del País Vasco, que tengo a tantas amistades y familia también, y de Cataluña. Yo conocí a Luisa hace muchos años, pero el recuerdo más grato que tengo de su colaboración intelectual fue el que hizo en el *Graduate Center* cuando era distinguished scholar del *Advanced Research Collaborative*. Me acuerdo que Luisa siempre hablaba de Foucault y para ella la lengua, el multilingüismo, el poder y la política no se podían desenlazar y yo creo que ese es uno de los grandes logros de la interdisciplinariedad de MIRCo.

Luisa y Joan Pujolar publicaron un libro titulado *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo* y me invitaron a hacer un capítulo. Ahí yo me concentro en los Estados Unidos y lo que ha pasado con el multilingüismo en la educación. Pero siempre he pensado que el hecho de... las claves para entender el multilingüismo son importantes. Y para mí hay tres claves importantes para entender el multilingüismo contemporáneo. La primera clave es entender la lengua como producto del colonialismo y del poder. La segunda clave es ver la escuela y la enseñanza de lengua como instrumento de dominación del Estado nación y de la mayoría dominante para subyugar y oprimir, a veces. La tercera clave es pensar en la educación bilingüe como un gatopardismo. Déjenme entonces desenlazar esas tres claves. Creo que todos sabemos y entendemos que la lengua ha sido un producto del colonialismo, de la matriz del poder según Walter Mignolo, y que es una de las categorías creadas por la dominación del encuentro en 1492, es decir, el biologizar la raza, el nombrar la lengua, el categorizar a las mujeres fueron maneras de dominar entonces esa población y de subyugarla. Esa jerarquización basada en la raza y también en la lengua, y en el género, es lo que continúa hoy día y es lo que Aníbal Quijano, el sociólogo peruano,

ha llamado colonialidad. Es decir, el hecho de que esta colonialidad continúa y que la lengua continúa siendo objeto para señalar diferencias y otredad. También siempre pienso, cuando estoy con colegas españoles, yo pienso mucho sobre el colonialismo, España, Latinoamérica, gracias al hecho de que yo soy latinoamericana, pero también cuando trabajo con el concepto de MIRCo y con las redes que todos han introducido, pienso también en el Estado nación en España también y el colonialismo que esta ejerce sobre sus minorías lingüísticas. Así que se complica la cosa.

La segunda clave es el hecho de que la escuela es también instrumento de esa dominación. Se hace porque inventan una lengua académica, una lengua estándar. Aquí en los Estados Unidos ahora han inventado el hecho de la lengua académica, que todos dicen que es el problema que los estudiantes bilingües minorizados tienen, y sin embargo, nadie entiende qué es lo que es la lengua académica. Se proponen estándares, que los bilingües minorizados, racializados, no pueden alcanzar, y que después producen subjetividades inferiores. Es decir, la escuela ha funcionado por mucho tiempo como instrumento de esa dominación. Y también está el hecho de culpar al hablante minorizado y no a los que Jonathan Rosa y Nelson Flores han llamado "the white listening subjects", es decir, personas con poder institucional y que escuchan con una ideología raciolingüística que racializa y estigmatiza a esos hablantes. La tercera clave es la de la educación bilingüe, porque a veces pensamos que simplemente por hacer una educación bilingüe ya tenemos el problema resuelto, pero creo que tenemos que echar mano del concepto de gatopardismo, es el concepto expuesto por Giuseppe Tomasi di Lampedusa en su novela sobre "el cambiar todo para que nada cambie". Yo creo que sobre todo la educación bilingüe, según la he vivido yo en los Estados Unidos durante los últimos 40 años, cambia algunas cosas, pero no cambia nada. Es decir, siguen existiendo, tal vez todavía más categorías de lenguas, categorías de estudiantes: hay una lengua primera, una lengua segunda, una lengua materna; estudiantes que son hablantes de una lengua; estudiantes que son hablantes de otra; estudiantes que no son hablantes de una lengua o de otra. Unas categorías que antes no existían pero que ahora, dentro de la educación bilingüe, son importantes. El bilingüismo entonces se define simplemente como aditivo y, por lo tanto, se exige que el bilingüe sea dos monolingües en uno. Y se les exige entonces que tengan una manera de usar la lengua que sea igual a la del monolingüe, que es casi imposible, y por lo tanto, lo que se tachan son las interferencias, los préstamos, los calcos, el code-switching y la adquisición incompleta de estos bilingües. Y también categorías de programas. Para mí uno de los cambios esenciales ha sido la introducción en los últimos 10 años, 20 años ya, de lo que llamamos Dual Language Programs en los Estados Unidos. Una manera de no nombrar el bilingüismo, una manera también de alejarse de los propósitos sociopolíticos de la comunidad chicana, puertorriqueña y Native American, que exigieron esos programas durante la época de derechos civiles, no con fines lingüísticos, sino con fines de poder educar a sus propios hijos y además tener mejorías socioeconómicas y sociopolíticas.

Entonces yo creo que dado estas tres claves tenemos que pensar cómo situar a los bilingües, racializados y minorizados, sobre todo en la educación. Creo que hay que pensar desde el otro lado de la línea abismal, concepto que nos ha dado el portugués decolonial Boaventura de Sousa Santos, y situarlos en lo que Gloria Anzaldúa, la chicana México-americana, llama la Nèpantla, es decir, más allá de lo que ella empezó

por llamar los borderlands, es decir, un sitio entre medio, en que no hay fronteras rígidas que prevengan la comunicación y nos permitan entonces extendernos para llegar a lo que ella llama, entonces, nuestro cenote. Para ella, el cenote es ese sinkhole lleno de agua que para los mayas era el único recurso de agua fresca. Una reserva, dice ella, subterránea de conocimiento personal y colectivo, es decir, el repertorio único que se ha llamado *translanguaging*, que trasciende lengua y efectos del colonialismo, del racismo y del capitalismo global. MIRCo tiene la suerte de tener sus nepantleras (Gloria Anzaldúa utiliza la palabra *nepantla*, venida del náhuatl) y como nos dice el website, la mayoría son mujeres, mujeres nepantleras que interrumpen, perturban, alteran, trastornan la visión. Dice Gloria Anzaldúa, y la cita en inglés: “Like tender green shoots growing out of the cracks, they eventually overturn foundations, making conventional definitions of otherness hard to sustain”.

Y esto es lo importante de la labor de MIRCo y de las nepantleras de MIRCo, cómo interrumpir entonces teorías de lengua y bilingüismo y multilingüismo que han creado subjetividades inferiores, cómo buscar entonces las hendiduras, los cracks para entonces interrumpir la realidad colonial en que continuamos viviendo. Y yo creo que ellos contestan esa pregunta a través de la investigación-acción. Anzaldúa nos dice que hay que poner nuestras manos en la masa y no simplemente pensar y hablar acerca de hacer tortillas, es decir, hay que crear espacios y tiempos para interrumpir esa colonialidad en que vivimos. Y el trabajo de, por ejemplo, EquiLing precisamente se basa en esa investigación-acción que interrumpe esa colonialidad y que es mucho más que hacer tortillas. Creo que para estudiar el multilingüismo hay que adoptar una perspectiva desde adentro, una inside-out perspective, como nos ha dicho Boaventura de Sousa Santos, un MIRCo, una mirada con y no una mirada sobre, que es precisamente lo que empieza a hacer ahora MIRCo a partir de hoy. Muchas gracias.